

ECOS**VOCABULARIO ONLINE 03/2017**

Alle Vokabeln der Ausgabe März 2017

EDITORIAL – BUENOS AIRES, PARAÍSO DEL LIBRO, pág. 3

el compromiso	(hier) Engagement
el librero	Buchhändler
el/la porteño/a	(hier) Einwohner/in von Buenos Aires
emblemático/a	(hier) bezeichnend
la travesía	Überfahrt, Seefahrt
recrear	nachstellen
refrendar	(fig.) unterstreichen, betonen
unirse a	sich anschließen

FOTO DEL MES – LA LIMPIA EN EL ZÓCALO, págs. 6-7

el curandero	Schamane, Mediziner
el incienso	Weihrauch; Räucherwerk
imponente	beeindruckend, mächtig
la limpia	(fig.) Reinigung (von Krankheiten, Dämonen)
la sanación	Heilung
la veladora	(hier) Kerze

GENTE, págs. 8-9

Martín Morales, el cocinero peruano del Soho

convertirse en	werden zu
el fundador	Gründer
la picantería	(per.) einfaches Restaurant
liarse la manta a la cabeza	voller Entschlossenheit etw. machen
llegar huyendo	ankommen auf der Flucht vor...

María Escoté, diseño español para el mundo

arriesgado/a	(hier) kühn
el traje a medida	Maßanzug
la diseñadora vanguardista	Designerin der Avantgarde
los arreglos	(hier) Flicker, Stopfen
matricularse	sich einschreiben
trabajador/a	fleißig

Begoña Vila Costa, el Big Bang, más cerca que nunca

el alcance	Reichweite
el carpintero	Zimmermann
el lanzamiento	Start
el logro	Erfolg
el observatorio espacial	Weltraumteleskop
el origen del mundo	Ursprung der Welt
el presupuesto	(hier) Budget
el reto	Herausforderung

Mar González Franco, experta en realidad virtual

dejar huella	(fig.) Spuren hinterlassen
el cerebro	(fig.) Hirn
el directivo	Führungskraft
la ingeniería biomédica	Biomedizintechnik
la investigadora	Forscherin
las neurociencias	Neurowissenschaft, Neurobiologie

EN PORTADA – BUENOS AIRES, LA CIUDAD DE LAS LIBRERÍAS, págs. 10-17

absorto/a	gedankenverloren
agotado/a	(hier) vergriffen
ávido/a	begierig
dar cobijo	(hier) Zufluchtsort sein
decaer	(hier) an Kraft verlieren
declinar	sich dem Ende zuneigen
deslumbrar	(fig.) überwältigen
el afiche	Plakat
el amparo	Schutz
el arabesco	Arabeske
el blasón	Wappen; Wappenbild
el buceador	(fig.) Taucher
el desvarío	Irrsinn, Wahnsinn
el emprendimiento	Unternehmung
el entrepiso	Zwischenetage
el escenógrafo	Bühnenbildner, -maler
el escudo	Schutzschild
el friso	Fries
el guitarrero	Gitarrenverkäufer
el hito	Meilenstein
el incunable	Inkunabel, Frühdruck
el lema	Motto
el muñecote	Riesenpuppe
el palco	Loge
el palco avant scene	Proszeniumsloge

el rufián	Gauner; Zuhälter
el telón	(Theater) Vorhang
engalanar	schmücken
enmendar	abändern, berichtigen
estar atendido/a por	geführt werden von
estar quebrado/a	pleite sein
fastuoso/a	prachtvoll, pompös
incipiente	einsetzend, beginnend
intuir	spüren, (hier) erkennen, erfassen
la boletería	(LA) Kasse, Schalter
la butaca	Theater-, Kinositz
la cabecera	(hier) Verwaltungssitz
la calesita	kleine Kalesche
la casona	alte Villa
la cualidad	(hier) Eigenschaft
la distinción	Unterscheidung
la excusa	Vorwand
la facturación	(hier) Umsatz
la habilidad	Können, Geschicklichkeit
la inercia	Trägheit der Schwerkraft, Nachwirkung
la pana	Kordsamt
la peña literaria	(etwa) Lesezirkel
la rémora	Last, (hier) Begleiterscheinung
la vanidad	Eitelkeit
llano/a	(hier) pur
lucir	vorweisen können
nuclear	(hier arg.) bauen
nutrirse de	sich nähren von
perdurar	überdauern
poder con	(fig.) fertig werden mit
populoso/a	bevölkerungsreich
pujante	aufstrebend
reflotar	wieder flottmachen
signar	(hier) prägen
surtido/a	(hier) gut sortiert
tachar	streichen
ver desfilar	kommen und gehen sehen

COSAS DE ESPAÑA, págs. 18-20

Semana Santa, negocios de temporada

el bordador	Sticker
el capirote	(hier) Kapuze
el cirio	lange, dicke Wachskerze
el cono	Konus, Kegel
el imaginero	(hier) Bildschnitzer
el paso	(hier) Passionsszene

el/la orfebre	Gold- und Silberschmied
el/la penitente	Büßer/in
estrenar	(hier) erstmals tragen
hagan cuentas	(hier) rechnen Sie es aus
la cofradía	Laienbruderschaft
la empresa cartonera	Kartonhersteller

Valencia recicla

asesorar	beraten
el ejemplo a seguir	Vorbild
el envase	Verpackung; Behälter
ir por delante	vorangehen
la normativa	Regelung
retornar	(hier) zurückgeben

Huelva, Ciudad Gastronómica 2017

de temporada	Saison-
el aguardiente	Schnaps
el choco	kleiner Tintenfisch
el hornazo	Osterfladen mit Mandeln
el vinagre de vino	Weinessig
la coquina	Sägezahnmuschel
la gamba blanca	Rosa Geißelgarnele
la materia prima	Grundstoffe
la repostería	Konditoreiwaren
la seta	Pilz
sabroso/a	schmackhaft
y con razón	aus gutem Grund

Barcelona – Las Migas

el/la vocalista	Sänger/in
hacia dónde	wohin
la estridencia	Schrillheit
los nuevos aires flamencos	(fig.) frische Flamencobrise
no se lo pierda	Sie sollten es nicht verpassen

¿Beben los españoles?

a más edad, mayor consumo de alcohol	je älter, desto höher der Alkoholkonsum
dispararse	(hier) in die Höhe schießen
ir de marcha	(ugs.) ausgehen
la encuesta	Umfrage
la media	(hier) Durchschnitt
la Organización Mundial de la Salud (OMS)	Weltgesundheitsorganisation (WHO)
la población	Bevölkerung
la toxicomanía	Drogensucht

Letonia	Lettland
Lituania	Litauen
relacionar con	(ugs.) verbinden mit
seguido/a de cerca por	dicht gefolgt von

SOL Y SOMBRA – UNA EXPERIENCIA EXTRAÑA, pág. 21

abrirse paso a codazos	(ugs.) sich mit Ellbogenstößen durchboxen
cuál no sería mi sorpresa	wie groß war meine Überraschung
despejado/a	(hier) leer
el incordio de tráfico	(ugs.) Beeinträchtigung des Verkehrs
el tirón popular tremendo	ungeheure Attraktivität für alle
engullir	verschlingen
hinchadísimo/a	aufgebläht
la arboleda	Bäume
regio/a	wie ein König
sea como fuere	wie dem auch sei
sempiterno/a	ewig
yo no daba crédito	ich konnte es nicht glauben
zarandear	anrempeeln

REPORTAJE – EL PRIMER MUSEO SUBMARINO DE EUROPA, págs. 22-25

acoger	empfangen
atraer	(fig.) anziehen
el buceador	Taucher
el conjunto escultórico	Skulpturengruppe
el guiño	(hier, ugs.) augenzwinkernder Hinweis
ha sido elegido/a	ist ausgewählt worden
habitar	(hier) leben
íntegramente	gänzlich
intuir	erahnen
la lancha	Boot
la rugosidad	Rauheit
subacuático/a	Unterwasser-
submarino/a	Unterwasser-

ESCENAS DE ULTRAMAR – EL SUPREMO DE LAS LETRAS PARAGUAYAS, pág. 26

alistarse	sich melden
de formación católica	katholisch
de porte pequeño	von kleinem Wuchs
derrocar	(polit.) stürzen
el apremio	Druck, Problem
el flagelo	Geißel

el terruño	(ugs.) Heimat
impartir charlas	Vorträge halten
inhospito/a	unwirtlich
integrar	(hier) bilden
la labor narrativa	erzählerisches Tun
la trayectoria	Karriere
librar (una guerra)	(hier) sich liefern
prolífico/a	fruchtbar; produktiv
ser asiduo/a	(hier) Gefallen finden
vívido/a	spannend; lebendig

CUADERNOS DE VIAJE – COLOMBIA, EL PELIGRO DE QUERER QUEDARSE,
pág. 28

acogedor	gastfreundlich
agitado/a	hektisch
cautivar	(fig.) fesseln, in s-n Bann ziehen
cumplir	(hier, Wunsch) erfüllen
dimos clases	wir gaben Unterricht
el sendero	Wanderweg
el vallenato	Vallenato, kolumbian. Musikform
Eslovaquia	Slowakei
innumerable	unzählig
la estancia	Aufenthalt
la fama	(fig.) Ruf
la Feria de las Flores	Blumenfest, Blumenmesse
la ONG	NGO, Nichtregierungsorganisation
me sentí muy atraído/a	ich fühlte mich sehr angezogen

LATINOAMÉRICA, págs. 29-31

Nicaragua – Planta un árbol

de cobertura boscosa	(hier) an Waldfläche
el incendio forestal	Waldbrand
han puesto manos a la obra a ...	haben ... zum Handeln veranlasst
la causa	(hier) Ursache
la deforestación	Waldrodung, Abholzung
la mafia maderera	Holzmafia
la ONG ambientalista	Umweltschutz-NGO
la plaga	(hier) Schädling
recuperar	zurückgewinnen

Bolivia – El tour de los borrachines

ancestral	uralt
el aguardiente	Schnaps
el locoto	Baumchili

el recorrido turístico	touristischer Rundweg
el resurgimiento	Wiederaufleben
la canela	Zimt
la cata	Verkostung
las hojas de coca maceradas	eingelegte Kokablätter
los licores	(hier) Liköre; Spirituosen
pagano/a	heidnisch

Chile – Gracias a Violeta Parra

compuso, componer	komponieren
el/la artista plástico/a	Bildende/r Künstler/in
inédito/a	unveröffentlicht
la cantautora	Liedermacherin, Singer-Songwriterin
recopilar	sammeln, zusammenstellen
reunir	(fig.) vereinen

Perú – El país que más crece

afectar a	(hier) betreffen, in Mitleidenschaft ziehen
aplicar	(hier) durchführen
beneficiar a	zugute kommen, nützen
disminuir	sich verringern
ensayar con	(hier) es versuchen mit
la estatización	(LA) Verstaatlichung
por mala que fuera...	so schlimm ... auch war

Argentina – El poder del cómic femenino

el centro de arte contemporáneo	Einrichtung für Zeitgenössische Kunst
el dominio	(hier) Gebiet, Bereich, Eigentum
estar conformado/a por	bestehen aus
la muestra	(hier) Ausstellung
la mujer historietista	(LA) Comiczeichnerin
permanecer en el anonimato	unbekannt bleiben

IDIOMA, págs. 32-44

El jardín, pág. 32

el tronco	Baumstamm
la copa	(hier) Baumkrone
la manguera	Wasserschlauch
la pradera	(große) Wiese
la raíz	Wurzel
la rama	Zweig

Jardinería – diálogo y ejercicios, págs. 33-34

bruto/a	roh; grob; (hier) dumm
cambiarlos de lugar	an e-n anderen Platz setzen, (hier) versetzen
cavar	graben
concordar con	übereinstimmen mit
dar sombra	Schatten spenden
el recipiente	Gefäß, Behälter
el rosal	Rosenstock
el tulipán	Tulpe
invariable	unveränderlich
la jardinera	Gärtnerin
lo he hecho muy bien	ich habe es sehr gut gemacht
me da mucha pena	es tut mir sehr Leid
me ha salido muy mal	es ist mir völlig misslungen
menos mal	zum Glück
no puedo con	(hier) ich schaffe es nicht
por cierto	a propos; übrigens
que sigue	der/die/das folgt
repasar	wiederholen
se cayó	sie/er fiel hin
se ve tan bonito	es sieht so hübsch aus
¿te ha tocado la lotería?	Hast du im Lotto gewonnen?
te vas a hacer daño en la espalda	du wirst dir am Rücken wehtun
va a quedar	(hier) es wird

La frase del mes – Lo has clavado, pág. 35

a fuerza de golpes	(ugs.) mit Schlägen
acertar	richtig raten, ins Schwarze treffen
el vivero	Gärtnerei
hacer de andaluz	(ugs.) den Andalusier spielen / nachahmen
la apuesta	Wette
la colonia	Duftwasser
no tiene tanto mérito	so toll ist es dann auch nicht
puntiagudo/a	spitz
que con lo que tú comes	(ugs.) bei der Menge, die du isst
que te caes de espalda	(ugs.) dass es dich umhaut
suspender el examen	bei der Prüfung durchfallen

Gramática – Hablamos de cantidad y ejercicios, págs. 36-37

de hecho	(hier) eigentlich
deberían ser suficientes	es müssten genügend sein, sie müssten ausreichen
el clavel	Nelke
el huertecito	kleiner Gemüse- und Obstgarten
el nombre	(hier) Nomen

el pinchito	(hier) Häppchen
el rabanillo	Ackerrettich
es más	(hier) sogar
están todos a punto de venir	die kommen jeden Moment
la abundancia	Überfluss
la amapola	Mohn
la espina	Dorn
la herramienta	Werkzeug
la lavanda	Lavendel
la tomatera	Tomatenstaude
manos a la obra	(ugs.) an die Arbeit
razonable	vernünftig; angemessen
revivir	zu neuem Leben erwachen
tener en cuenta	bedenken
tener gracia	(hier ugs.) merkwürdig sein

La familia Pérez – ¡Cómo pasa el tiempo!, pág. 38

aparecer retratado/a	abgebildet sein
arrepentirse	bereuen
contar batallitas	(ugs.) alte Geschichtchen erzählen
el churrete de helado	(ugs.) Eisfleck
el flechazo de primaria	(ugs.) Erstklässlerliebe auf den ersten Blick
el zampabollos	(ugs.) Vielfraß
estar moñas	(ugs.) sentimental sein
hacer monerías	(ugs.) Kindereien machen
jugarle una buena pasada a alg.	(ugs.) jdm. einen netten Streich spielen
la churrería	Stand / Lokal, wo Churros gemacht / verkauft werden
la foto comparativa	vergleichendes Foto
la niña de párvulos	Mädchen im Vorschulalter
la veterinaria	Tierärztin
lo has clavado	du hast ins Schwarze getroffen, du hast es erraten
Matusalén	Methusalem
me estás tomando el pelo, pero bien tomado	(ugs.) du nimmst mich auf den Arm, und wie!
relamerse	sich die Lippen ablecken
ser ligón	(ugs.) gerne flirten
trato hecho	Abgemacht!
vaya cachondeito	(ugs.) du findest das witzig, was
zamparse	(ugs.) verschlingen

Ejercicios del diálogo, pág. 39

la postura	Haltung
------------	---------

Traducción – Googlen Sie auch?, pág. 40

chulear	angeben
el preverbio	adverbiales Präfix
el sufijo	Suffix, Nachsilbe
insuperable	unübertrefflich
politiquear	politisieren
sancionar	(hier) billigen, gutheißen

Para perfeccionistas – ¿Qué es la fraseología?, pág. 42

a lo sumo	höchstens
con la venia	mit Verlaub
corriente	(hier) üblich, normal
el amasijo	(ugs.) Kuddelmuddel
el dicho	Spruch
el giro	Redensart
el refrán	Spruchwort
gozar de valoración	sich Wertschätzung erfreuen
indistinto/a	wahllos, undifferenziert
la aportación	Beitrag
la locución	Redewendung
la muestra	(hier) Beispiel
prologar	das Vorwort schreiben
promover	(hier) fördern, antreiben
sin sinceridad	unaufrichtig

Tarjetas, págs. 43-44

a un precio 50 % menor	um 50 % billiger
atribuir	(hier) beimessen
el arrendador	(hier) Vermieter; Verpächter
el chapulín	Heuschrecke
el saltamontes	Heuschrecke
inspirar	(hier) einatmen
la escritura	Urkunde
la escritura pública	öffentliche Urkunde; Eigentumsurkunde
quedar	(hier) sich verabreden
rescindir un contrato de arriendo	Pachtvertrag kündigen
respirar	atmen
soltar	loslassen

DOSIER I – RELACIONES COMERCIALES ENTRE AMÉRICA LATINA Y ESPAÑA, págs. 48-53

a escala mundial	im Weltmaßstab
a medio plazo	mittelfristig
afrontar retos	sich Herausforderungen stellen
agregación	(hier) Verbindung

beneficiarse de	Nutzen ziehen aus
competitivo/a	wettbewerbsfähig
comportar	mit sich bringen
disminuir	sich verringern
el acuerdo de libre comercio	Freihandelsabkommen
el agente clave	(fig.) Schlüsselakteur
el agente impulsor	Antreiber, tätiger Akteur
el arancel	Zoll
el déficit de valor añadido	Defizit an Mehrwert
el descenso	(hier) Kürzung; Rückgang
el desempeño	Ausübung
el estancamiento doméstico	Binnenstagnation
el flujo	(hier fig.) (Waren-)Strom
el intercambio de mercancías	Warenhandel
el lazo	Band, Verbindung
el país inversor	Investorland
el país referente	Bezugsland, Bezugsgröße
el valor añadido	Mehrwert
estar integrado/a por	bestehen aus
incrementar	erhöhen, (hier) ausbauen
la barrera de entrada	Markteintrittshemmnis
la confección	(hier) Bekleidung
la desaceleración	Verlangsamung
la deslocalización	Standortverlagerung
la economía emergente	aufstrebende Wirtschaft
la inversión	Investition
la mano de obra	Arbeitskräfte
la materia prima	Grundstoff; Rohstoff
la medida	(hier) Maßstab
la ubicación geográfica	geographische Lage
las energías renovables	erneuerbare Energien
las manufacturas de consumo	Konsumgüter
las necesidades de inversión externa	Bedarf an ausländischen Investitionen
las pequeñas y medianas empresas	kleine und mittlere Unternehmen
las semimanufacturas	Halberzeugnisse
los bienes de equipo	Investitionsgüter
los derivados	(hier) Erdölprodukte
los piensos animales	Tierfutter
mayormente	mehrheitlich
negociar	verhandeln
propicio/a	günstig, vorteilhaft
proveer de	versehen mit, beliefern mit
recuperarse	sich erholen
ser considerado/a	(hier) gelten als
sumarse a	(hier) hinzukommen
suponer	(hier) voraussetzen

GASTRONOMÍA – JAMÓN, JAMÓN, págs. 55-56

casero/a	hausgemacht
curado/a	(hier) gereift
deshuesado/a	ohne Knochen
el ceviche con choclo	marinierter roher Fisch mit Mais
el jamón de bellota	luftgetrockneter Schinken aus Eichelmast
el jamón de Jabugo	Jabugo-Schinken
el jamón dulce	Kochschinken
el tartar de atún	Tunfischtartar
el tocino	(hier) Schwarte
el/la pijo/a	(ugs.) Schickimicki
el/la vanguardista	Avantgarde-Vertreter
es una apuesta segura	das ist eine sichere Sache
inundar	(hier, ugs.) überfluten
la alubia	(weiße oder rote) Bohne
la caña	(hier) kleines Bier vom Fass
la Denominación de Origen	geschützte Ursprungsbezeichnung
la paletilla	(hier) Schulter mit Vorderbein
la tribu urbana	(ugs.) Großstadtclique; Mitglieder einer bestimmten urbanen Szene
las chacinas	(hier) gepökelttes Schweinefleisch
pasar de moda	aus der Mode kommen
prensado/a	gepresst

ESPAÑOL EN EL MUNDO, págs. 60-61

Una arca de Noé de libros

el arca de Noé	Arche Noah
el calado	(hier Schiff) Tiefgang
el orfanato	Waisenhaus, Kinderheim
el superventas	Bestseller
flotante	schwimmend
la eslora	Kiellänge
la labor	Tätigkeit
la manga	(hier) größte Schiffsbreite
la tripulación	Besatzung
los fondos	Gelder
por el módico precio de	zum günstigen Preis von
recalar en	(Hafen) anlaufen
recaudar	(Geld) einnehmen
sin ánimo de lucro	gemeinnützig, nicht gewinnorientiert

Médicos españoles forman médicos chinos

considerado/a ...	(hier) welches als ... gilt
el admirador	Bewunderer

el/la facultativo/a	(hier) Arzt
formar	ausbilden
la campaña de concienciación	Aufklärungs-, Informationskampagne
la donación voluntaria de órganos	freiwillige Organspende
la falta de respeto	Respektlosigkeit
la unidad de donación	(Krankenhaus) Spenderstation
los/las sanitarios/as	medizinisches Personal

El "Ecce homo" de Borja en ópera pop

acudir a	hingehen, hinfahren
bienintencionado/a	wohlmeinend
con motivo de	anlässlich
deteriorado/a	beschädigt
el beneficio	Gewinn, Nutzen
el santuario	(hier) Kapelle
el/la artífice	Urheber/in
el/la octogenario/a	in den Achtzigern, achtzigjährig
el/la vecino/a	(hier) Einwohner/in
fallido/a	fehlgeschlagen
irreconocible	nicht wiederzuerkennen
poner a alg. en antecedentes	(fig.) jn. ins Bild setzen
poner en escena	inszenieren
respectivamente	jeweils
retocar	ausbessern
y por si fuera poco	als ob das nichts wäre

ENTREVISTA – MANUEL GARCÍA-RULFO, págs. 62-64

acudir a	(hier) mitkommen zu
apuntarse a	(ugs.) sich anmelden bei
casero/a	(hier ugs.) selbstgemacht
contratar a alg.	jdn. engagieren
dejar	(hier) aufgeben
el curso de interpretación	Theater-, Schauspielkurs
el lejano Oeste	der Wilde Westen
el rodaje	Dreharbeiten
el séptimo arte	Filmkunst
el villano	Schurke, Bandit
físicamente	(hier) äußerlich
hasta	(hier, ugs.) sogar
la audición	Vorsprechen; Vorspielen
la autoestima	Selbstwertgefühl
la cabezonería	Dickköpfigkeit
la farándula	(ugs.) Komödiantentum, Schauspielerei
la película del Oeste	Western
la población	Ortschaft
la preparatoria	(mex., etwa) Gymnasium, Oberstufe

la terquedad	Sturheit
las posibilidades de éxito	Erfolgsaussichten
no mojarse	(ugs.) sich nicht aus der Reserve locken lassen
pasado/a por agua	(ugs.) ins Wasser gefallen
recrear	nachstellen
reticente	zurückhaltend; zögerlich
tapatío/a	(mex.) von/aus Jalisco
tomar la justicia por sus manos	(ugs.) das Recht selbst in die Hand nehmen
venderse al primer postor	dem erstbesten Bieter nachlaufen

NOTAS CULTURALES, págs. 66-67

constituido/a por	bestehend aus
criollo/a	hispanoamerikanisch, kreolisch
de gira	auf Tournee
el ama de llaves	Haushälterin
el capataz	Vorarbeiter
el cuatro	Cuatro, viersaitige Gitarre
el dramaturgo	Dramatiker
el güiro	Flaschenkürbis, Ratschinstrument (Percussion)
el recelo	Misstrauen
el rencor	Groll
el sorteo	Verlosung
el trovador	(hier fig.) Liedermacher
emprender	unternehmen
estar compuesto/a por	bestehen aus
la bailaora	Flamencotänzerin
la cantaora	Flamencosängerin
la comarca vinícola	Weinbaugebiet
la corriente	Strömung
la décima	(hier) Dezime, zehnzeilige Strophe
la duración	Dauer
la experimentación	Erprobung
la muestra	Ausstellung
la sensualidad	Sinnlichkeit
la trama	Handlung
la viola	Bratsche
la visita guiada	Führung
los enseres	Gerätschaften
los sentimientos encontrados	widerstreitende Gefühle
perder(se) algo	etw. verpassen
regentar	(hier) beherrschen
sabroso/a	(hier fig.) würzig

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – SER K, pág. 68

austral	südlich
de ahí en más	(arg.) und noch dazu; und obendrein
despejado/a	(hier) wolkenlos
el galimatías	Kauderwelsch
el improperio	Beschimpfung
el relámpago	Blitz
indispensable	unabdingbar
la modorra	schläfriger Zustand
la supuesta izquierda	vorgebliche Linke
prosperar	(hier) Erfolg haben
se va disolviendo	ist im Begriff, sich aufzulösen

LUGARES MÁGICOS – EL VALLE DE NÚRIA, CATALUÑA

a la brasa	gegrillt
acceder a	gelangen zu/nach
anhelar	sich sehnen
bajar	(hier) hinunterfahren
bajo las órdenes de	unter Aufsicht (von)
bien señalizado/a	gut markiert / beschildert
con todo	trotz allem
confluir	zusammenfließen
custodiar	bewachen
derribar	niederreißen
el camino de los peregrinos	Pilgerweg
el centro de deportes de invierno	Wintersportgebiet
el cordero	Lamm
el costado	Seite
el destructor de imágenes	Bilderstürmer
el entorno	Umgebung
el estado de conservación	Erhaltungszustand
el hallazgo	Fund; Entdeckung
el hospedaje	Unterkunft
el hueco	(hier) Lücke; Platz
el obispo	Bischof
el paraje	Gegend
el parque lúdico	Erlebnis-, Vergnügungspark
el pico	(hier) Berggipfel
el pórtico	Portal
el prado	Wiese
el pueblo de postal	(ugs.) Dorf wie in einer Postkartenidylle
el rebeco	Gämse
el regazo	Schoß
el rocódromo	Kletterwand
el ron quemado	Flambierter Rum
el sacerdote	Priester, Pfarrer

el santuario	(hier) Wallfahrtsort
el sendero	Weg
el telesquí	Skilift
el tiro con arco	Bogenschießen
el tirolina	Seilrutsche
el tobogán	Rutschbahn
el tramo	Streckenabschnitt
el trayecto	Strecke, Weg
el tren cremallera	Zahnradbahn
el/la excursionista	Ausflügler/in, Wanderer/in
entremezclarse	sich vermischen
escaso/a	knapp, (hier) spärlich
esculpir	meißeln, (hier) schnitzen
excavar	graben
exiliado/a	im Exil
fue devuelto/a	wurde zurückgegeben
hacer senderismo	wandern
hacer sonar	läuten
hacer vida de ermitaño	ein Einsiedlerleben führen
la actividad física	körperliche Betätigung
la altitud	Höhe
la brújula	Kompass
la coronación canónica	kirchenrechtliche Krönung
la creencia	Glaube
la eficiencia energética	Energieeffizienz
la estancia	Aufenthalt
la excusa	Vorwand; Ausrede
la herramienta	Werkzeug
la humanización	Vermenschlichung
la madera policromada	vielfarbiges, buntbemaltes Holz
la máxima calificación	Bestnote
la pendiente	Steigung
la pezuña	Huf
la rigidez	Strenge; Starrheit
la seta	Pilz
la talla	(hier) geschnitzte Figur
la telecabina	Gondelbahn
la ternera	Kalb
las veces	(hier) Anzahl
los embutidos	Wurstwaren
mantener el equilibrio	das Gleichgewicht halten
no restar ni un ápice	nicht das Geringste (weg)nehmen
pasar por alto	übergehen
presidido/a por	unter dem Vorsitz von
presumir de	(ugs.) sich rühmen
prolífico/a	(fig.) fruchtbar
recorrer	(hier) zurücklegen
resbalarse	ausrutschen
reunir	(hier) versammeln

salvar un desnivel	e-n Höhenunterschied überwinden
secuestrado/a	entführt
sostener	halten
surgir	(hier) erscheinen
transmitir solemnidad	Feierlichkeit ausstrahlen
ubicarse	liegen
vinculado/a a	(hier) zugehörig zu